

dr Justyna Sekuła

Praca doktorska: *Wyroki sądowe jako przedmiot tłumaczenia poświadczonego w translodydaktyce*
(<http://www.wydawnictwoup.pl/922/Wyroki-sadowe-jako-przedmiot-tlumaczenia-poswiadczonego-w-translodydaktyce.html>)

Promotor: dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UKEN

Rok i miejsce obrony: czerwiec 2020, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Stopień naukowy: doktor

Stanowisko: adiunkt

Katedra: Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

Zainteresowania naukowe: translodydaktyka, legilingwistyka, język biznesu, nowoczesne technologie.

Prowadzone zajęcia:

- praktyczna nauka języka niemieckiego na studiach I i II stopnia;
- teoria i praktyka tekstów specjalistycznych;
- przekład tekstów urzędowych;
- przekład tekstów specjalistycznych;
- praktyka przekładu tekstów specjalistycznych;
- tłumaczenie tekstów użytkowych;
- język marketingu;
- język turystyki;
- praca dyplomowa.

DOROBEK NAUKOWY I ORGANIZACYJNY PRZED UZYSKANIEM STOPNIA NAUKOWEGO DOKTORA

I. Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

- Członkostwo w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM.

II. Udział w krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych:

1. 17-18 kwietnia 2015 r. – udział w konferencji „Lingwistyka stosowana i jej horyzonty poznawcze” zorganizowanej w Krakowie;
2. 19-21 czerwca 2015 r. – udział w X Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Poznaniu, **tytuł referatu:** „Kształcenie kompetencji tłumaczeniowej w zakresie tekstów prawniczych w ramach studiów podyplomowych”;
3. 19-20 listopada 2015 r. – udział w konferencji „Przekład tekstów specjalistycznych – norma a uzus” zorganizowanej w Poznaniu, **tytuł referatu:** „Wykorzystanie tekstów paralelnych w przekładzie niemieckich wyroków sądowych w sprawach cywilnych”;
4. 11-12 marca 2016 r. – udział w konferencji “WJĘZYKorzenie tożsamości – szczęśliwy, kto poznał Janoscha” zorganizowanej w Zabrze, **tytuł referatu:** „Wybory translacyjne tłumacza – o wierności tekstowi wyjściowemu i udomowieniu przekładu na przykładzie tłumaczenia książki *Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm*”;
5. 20-21 października 2016 r. – udział w konferencji “Przestrzenie przekładu 2” zorganizowanej w Sosnowcu, **tytuł referatu:** „Błędy w tłumaczeniu niemieckich wyroków sądowych”;
6. 23-25 czerwca 2017 r. – udział w XII Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Kołobrzegu, **tytuł referatu:** „Źródła wiedzy tłumacza w procesie tłumaczenia terminologii i frazeologii specjalistycznej niemieckiego wyroku sądowego a poprawność translatu”;
7. 26-27 października 2017 r. – udział w konferencji „Przestrzenie przekładu 3” zorganizowanej w Sosnowcu, **tytuł referatu:** „Platforma Moodle i metoda WebQuest’u – czyli innowacyjne zajęcia z przekładu specjalistycznego”;
8. 7-9 maja 2018 r. – udział w konferencji „Autonomia ucznia w nauczaniu języków obcych – nauczanie sprawności i podsystemów językowych” zorganizowanej w Koninie, **tytuł referatu:** „Wykorzystanie nowoczesnych technologii w promowaniu samodzielności studentów – na przykładzie nauczania formalnych zasad sporządzania tłumaczeń poświadczonych zawartych w Kodeksie tłumacza przysięgłego”;
9. 13-15 lipca 2018 r. – udział w XIII Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Poznaniu, **tytuł referatu:** „Polskie i niemieckie wytyczne branżowe dotyczące sporządzania

tłumaczeń poświadczonych w ujęciu kontrastywnym – implikacje praktyczne dla sporządzania tłumaczeń poświadczonych polskich i niemieckich wyroków sądowych”;

10. 10-11 maja 2019 r. – udział w konferencji „Medius Currens VI” zorganizowanej w Toruniu, **tytuł referatu:** „Małopolska Chmura Edukacyjna jako (nie)optimalna forma doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych w Małopolsce”;

11. 28-30 czerwca 2019 r. – udział w XIV Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Poznaniu, **tytuł referatu:** „Projekt ‘Małopolska Chmura Edukacyjna’ na gruncie tłumaczeniowym – (nie)optimalna forma doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych w Małopolsce?”.

III. Doskonalenie zawodowe (studia, kursy metodyczne, warsztaty):

▫ 2013/2014 r. – kurs „Innowacje i eksperymenty pedagogiczne” (Małopolski Niepubliczny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli przy Ośrodku Twórczej Edukacji Kangur);

▫ 2013/2014 r. – kurs „Współczesne metody nauczania języków obcych na różnych etapach edukacyjnych” (Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Krakowie);

▫ 2014/2015 r. – kurs I stopnia w zakresie przygotowania do egzaminu i zawodu tłumacza przysięgłego (Katedra UNESCO UJ);

▫ od października 2015 r. do września 2019 r. – studia III stopnia w dziedzinie językoznawstwo (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie);

▫ maj 2019 r. – udział w szkoleniu „Jak tłumaczyć pozwy i wyroki sądowe w sprawach cywilnych” zorganizowanym w Warszawie przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych (TEPIS).

IV. Działalność popularnonaukowa i organizacyjna:

▫ od października 2015 r. do października 2019 r. – opiekun Koła Naukowego Germanistów;

▫ od października 2015 r. do lipca 2019 r. – pełnienie funkcji protokolantki podczas posiedzeń Komisji Konkursowych powoływanych do zatrudniania nowych pracowników;

▫ od października 2015 r. do stycznia 2019 r. – wprowadzanie programów studiów niestacjonarnych do systemu Uczelnia XP;

▫ w roku akademickim 2015/2016 oraz 2016/2017 – prowadzenie sekcji tłumaczeniowych dla studentów studiów I i II stopnia;

▫ kwiecień 2016 r. – organizacja warsztatów tłumaczeniowych dla licealistów połączonych z wykładem prof. UP dra hab. Artura Dariusza Kubackiego zatytułowanym „Zawód tłumacza przysięgłego – dlaczego tak, dlaczego nie?”;

- maj 2016 r. – członek Komisji Skrutacyjnej podczas wyborów Dziekana oraz Prodziekanów Wydziału Filologicznego;
 - członek Komisji Skrutacyjnej podczas wyborów przedstawicieli do Senatu oraz Rady Wydziału Filologicznego spośród pracowników niesamodzielnych;
- 2016 r. – organizacja (z członkami KNG) stoiska Filologii Germańskiej podczas Festiwalu Nauki w Krakowie;
- marzec 2017 r. – współorganizowanie warsztatów dydaktycznych dla uczniów szkół gimnazjalnych zatytułowanych „Święta Wielkanocne w Niemczech”, zorganizowanych w Instytucie Neofilologii;
- marzec 2017 r. – reprezentowanie Filologii Germańskiej podczas Dnia Otwartego w budynku głównym;
- kwiecień 2017 r. – udział z grupą studentów należących do Koła Naukowego Germanistów w Festiwalu Studenckich Kół Naukowych;
- marzec 2018 r. – reprezentowanie Filologii Germańskiej podczas Dnia Otwartego w budynku głównym;
- 2018 r. – pełnienie dwóch dyżurów rekrutacyjnych podczas rekrutacji na studia II stopnia oraz studia I stopnia niestacjonarne;
- marzec 2018 r. – współorganizowanie świątecznego konkursu tłumaczeniowego;
- listopad 2018 r. – pełnienie funkcji protokolantki podczas publicznej obrony rozprawy doktorskiej mgr Magdaleny Łomzik;
- listopad 2018 r. – pełnienie funkcji protokolantki podczas publicznej obrony rozprawy doktorskiej mgra Jarosława Ślawnickiego;
- kwiecień 2018 r. – współprowadzenie wykładu otwartego pt. „Zawód tłumacza przysięgłego – teoria i praktyka”;
- lipiec 2018 r. – pomoc w organizacji XI Kongresu Europejskiego Stowarzyszenia Studiów Żydowskich, który odbył się w Krakowie;
- październik 2019 do czerwiec 2020 – protokołowanie zebrań KJN;
- kwiecień 2019 r. – współorganizowanie warsztatów tłumaczeniowych dla licealistów połączonych z wykładem prof. UP dra hab. Artura Dariusza Kubackiego oraz prezentacją praktykantki z Uniwersytetu w Wiedniu;
- maj 2019 r. – współorganizowanie świątecznego konkursu tłumaczeniowego dla studentów studiów I stopnia;
- maj 2020 r. – przeprowadzenie szkolenia dla pracowników filologii germańskiej z wykorzystania aplikacji Socrative.

V. Udział w grantach:

- od marca 2017 r. do chwili obecnej – uczestnik grantu dydaktycznego „Małopolska Chmura Edukacyjna – nowy model nauczania”. Stworzenie autorskich scenariuszy zajęć *online* na lata 2017–2023, prowadzenie zajęć *online*, prowadzenie konsultacji dla nauczycieli szkół biorących udział w projekcie oraz sprawdzanie sprawozdań nauczycieli z etapów realizacji projektu.

VI. Nagrody i wyróżnienia:

- Dwukrotne otrzymanie stypendium Rektora Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej dla najlepszych doktorantów za rok akademicki 2015/2016 oraz 2017/2018;
- Dwukrotne otrzymanie stypendium doktoranckiego z dotacji podmiotowej na dofinansowanie zadań projakościowych.

VII. Publikacje:

▫ RECENZJE I ARTYKUŁY RECENZYJNE:

1. Karsten Dahlmanns, Artur Dariusz Kubacki, *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Przekłady tekstów z ‘Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych’ z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der ‘Auswahl polnischer und deutscher Übersetzungen für Translationsübungen’*, Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2014, s. 616, ISBN 978-83-937905-0-0. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication* vol. 21. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2015, s. 85–88.

Punktacja MNiSW: 7 pkt.

2. *Nowe kompendium dla studentów i kandydatów na tłumaczy przysięgłych*. [W:] *Orbis Linguarum* vol. 43. Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, Dresden-Wrocław 2015, s. 565–568.

Punktacja MNiSW: 10 pkt.

3. *Metodyka prowadzenia zajęć z języka niemieckiego jako języka obcego – nowy podręcznik zintegrowany z zadaniami praktycznymi*. [W:] *Orbis Linguarum* vol. 44. Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, Dresden-Wrocław 2016, s. 549–551. **Punktacja MNiSW: 10 pkt.**

4. Renata Czaplikowska, Artur Dariusz Kubacki, *kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis*. [W:] *Applied Linguistics Papers* 2/2019, s. 121–125. **Punktacja MNiSW: 0 pkt.**

▫ ARTYKUŁY:

1. *Kształcenie zawodowych kompetencji tłumaczy tekstów prawnych i prawniczych w ramach studiów podyplomowych*. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*

vol. 25. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2016, s. 95–109. **Punktacja MNiSW: 7 pkt.**

2. *Wykorzystanie tekstów paralelnych w przekładzie niemieckich wyroków sądowych w sprawach cywilnych.* [W:] Norma a uzus, T. 1, Z zagadnień przekładu specjalistycznego. Wydawnictwo naukowe UAM, Poznań 2016, s. 97–107. **Punktacja MNiSW: 5 pkt.**
3. *Wybory translacyjne tłumacza – o wierności tekstowi wyjściowemu i udomowieniu przekładu na przykładzie tłumaczenia książki „Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm“ Horsta Eckerta.* [W:] Szczęśliwy, kto poznał Janoscha. Literackie korzenie tożsamości. Wydanie specjalne ORBIS LINGUARUM. Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2017, s. 218–226. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**
4. *Źródła wiedzy tłumacza w przekładzie niemieckiego wyroku sądowego a poprawność translatu.* [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 31. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2017, s. 147–165. **Punktacja MNiSW: 7 pkt.**
5. *Błędy popełniane przez adeptów zawodu tłumacza w przekładach niemieckich wyroków sądowych.* [W:] Przestrzenie przekładu 2 (red. J. Lubocha-Kruglik, O. Małysa), Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2017, s. 351–361. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**
6. *Polskie i niemieckie wytyczne branżowe dotyczące sporządzania tłumaczeń poświadczonych w ujęciu kontrastywnym – implikacje praktyczne dla sporządzania tłumaczeń poświadczonych polskich i niemieckich wyroków sądowych.* [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 35. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2018, s. 59–87. **Punktacja MNiSW: 7 pkt.**
7. *Małopolska Chmura Edukacyjna jako (nie)optimalna forma doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych w Małopolsce.* [W:] Rocznik Przekładoznawczy 14/2019, s. 417–433. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

▫ **ROZDZIAŁY W MONOGRAFII:**

1. *Aussersprachliche und sprachliche Mittel zur Kohärenzbildung am Beispiel eines deutschen Gerichtsurteils.* [W:] Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven, Bd. 2. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów 2017, s. 141–153. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**
2. *Sylwetka i kompetencje współczesnego nauczyciela akademickiego przekładu pisemnego.* [W:] Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 1 (red. A. Kubacki, K. Sowa-Bacia), Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2018, s. 78–95. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

3. *Platforma Moodle i metoda WebQuestu – czyli innowacyjne zajęcia z przekładu specjalistycznego.* [W:] *Przestrzenie przekładu 3* (red. J. Lubocha-Kruglik, O. Małysa, G. Wilk), Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2019, s. 291–300. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**
4. *Terminy prawne i prawnicze niemieckiego wyroku karnego na zajęciach translatorycznych.* [W:] *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 2* (red. A. Kubacki, K. Sowa-Bacia), Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020, s. 110–126. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

DOROBEK NAUKOWY I ORGANIZACYJNY PO UZYSKANIU STOPNIA NAUKOWEGO DOKTORA

I. Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

- Członkostwo w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM.
- Członkostwo w Polskim Towarzystwie Lingwistyki Stosowanej.

II. Doskonalenie zawodowe (studia, kursy metodyczne, warsztaty, webinary):

- lipiec 2020 r. – udział w szkoleniu „Prawo rodzinne w Niemczech. Familienrecht in Deutschland”;
- listopad 2020 r. – udział w szkoleniu z zakresu funkcjonalności programu „Microsoft Teams”. Warsztat I;
- grudzień 2020 r. – udział w szkoleniu z zakresu funkcjonalności programu „Microsoft Teams”. Warsztat II;
- grudzień 2020 r. – udział w szkoleniu z zakresu funkcjonalności programu „Microsoft Teams”. Warsztat III;
- maj 2021 r. – udział w szkoleniu z zakresu tłumaczeń wspomaganych komputerowo (TRADOS);
- listopad 2021 r. – udział w webinarze pt. „Tłumacz pisemny – zawód dla mnie?”;
- listopad 2021 r. – udział w webinarze pt. „Ocena okresowa i decyzje personalne”;
- listopad 2021 r. – udział w webinarze pt. „Od researchu do publikacji – jak zbierać, zarządzać i dzielić się wiedzą?”;
- listopad 2021 r. – udział w webinarze pt. „Kindergeld. Niemieckie świadczenie rodzinne – najczęstsze problemy prawne;
- listopad 2021 r. – udział w webinarze pt. „Otwarta kultura błędów w organizacji”;
- listopad 2021 r. – udział w webinarze pt. „O pojmowaniu prawa i prawoznawstwa”.

III. Zajęcia prowadzone na studiach podyplomowych dla tłumaczy pisemnych i ustnych języka niemieckiego

- pomoce warsztatowe;
- sporządzanie tłumaczeń poświadczonych;
- tłumaczenie tekstów urzędowych.

IV. Działalność organizacyjna:

- od lipca 2020 r. **do chwili obecnej** – układanie harmonogramów zajęć dla studiów I i II stopnia stacjonarnych oraz przygotowywanie obłożenia sal dydaktycznych (semestry zimowy i letni);

- od lutego 2021 r. **do chwili obecnej** – prowadzenie strony internetowej Katedry Językoznawstwa Niemieckiego razem z prof. UP drem hab. Arturem Dariuszem Kubackim;
- od października 2020 r. **do chwili obecnej** – protokołowanie zebrań KJN;
- od października 2022 r. **do chwili obecnej** – uczestniczenie w pracach dot. utworzenia nowej specjalizacji na kierunku filologia germańska.

V. Działalność dydaktyczna i popularnonaukowa:

- listopad/grudzień 2020 r. – zorganizowanie III Świątecznego Konkursu Tłumaczeniowego dla studentów studiów I i II stopnia na kierunku filologia germańska (UP);
- listopad 2020 r. – przeprowadzenie szkolenia *online* dla nauczycieli języka niemieckiego SP nr 160 Zgromadzenia Sióstr Augustianek w Krakowie i Liceum im. św. Rity Zgromadzenia Sióstr Augustianek w Krakowie z zakresu wykorzystania aplikacji Socrative, AnswerGarden oraz WheelDecide w nauczaniu;
- grudzień 2020 r. – przeprowadzenie szkolenia *online* dla nauczycieli języka niemieckiego z Zespołu Szkół Zawodowych Towarzystwa Salezjańskiego w Oświęcimiu z zakresu funkcjonalności Google Disc oraz aplikacji Socrative;
- listopad 2021 r. – zorganizowanie IV Świątecznego Konkursu Tłumaczeniowego dla studentów studiów I stopnia UP;
- maj 2022 r. – przeprowadzenie szkolenia dla Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych PT TEPIS pt. "Ograniczenia pomocy warsztatowych przy tłumaczeniu terminologii i frazeologii wyroków sądowych";
- czerwiec 2022 r. – przeprowadzenie warsztatów językowych pt. "Deutsch für Sommerferien" dla uczniów Publicznej Szkoły Podstawowej nr 160 w Krakowie;
- grudzień 2022 r. – współorganizacja warsztatów językowych pt. "Święta w Niemczech". Warsztaty zostały przeprowadzone dla uczniów klas pierwszych Liceum Zgromadzenie Sióstr Augustianek im. Św. Rity w Krakowie;
- grudzień 2022 r. – współorganizacja V Świątecznego Konkursu Tłumaczeniowego dla studentów studiów I stopnia filologii germańskiej;
- kwiecień 2023 r. – sprawowanie opieki dydaktycznej nad praktyką pedagogiczną studentki III roku studiów licencjackich (SP nr 160 w Krakowie);
- grudzień 2023 r. – współorganizacja VI Świątecznego Konkursu Tłumaczeniowego dla studentów studiów I i II stopnia filologii germańskiej.

VI. Udział w grantach:

- październik 2020 r. do czerwiec 2021 r. – uczestnik grantu dydaktycznego „Małopolska Chmura Edukacyjna – nowy model nauczania”. Prowadzenie zajęć *online* z języka niemieckiego ogólnego dla Zespołu Szkół Zawodowych Towarzystwa Salezjańskiego w Oświęcimiu;
- październik 2021 r. do czerwiec 2022 r. – uczestnik grantu dydaktycznego „Małopolska Chmura Edukacyjna – nowy model nauczania”. Prowadzenie zajęć *online* z języka niemieckiego ogólnego dla Zespołu Szkół Nr 1 im. Wł. Orkana w Nowym Targu. Ponadto prowadzenie konsultacji do zajęć *online* kół naukowych oraz sprawdzanie sprawozdań nauczycieli z etapów realizacji projektu;
- październik 2022 r. – przeprowadzenie warsztatów tematycznych pt. "Po niemiecku w świecie kulinariów" dla uczniów LO w Rabce, LO w Andrychowie, LO w Brzesku oraz LO w Kętach. Warsztaty odbyły się w Instytucie Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie.

VII. Udział w konferencjach krajowych i międzynarodowych:

1. 7-9 października 2021 r. – udział w międzynarodowej konferencji "Translation Landscapes V" zorganizowanej w Pobierowie, **tytuł referatu:** "Übersetzen von deutschen und schweizerischen Covid-Vorschriften – Herausforderungen und Probleme";
2. 17 marca 2022 r. – udział w konferencji "Język w komunikacji, translacji i glottodydaktyce. Sprache in Kommunikation, Translation und Glottodidaktik" zorganizowanej przez Pracowników naukowych Uniwersytetu Rzeszowskiego i Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, **tytuł referatu:** "Sprachkompetenzen im Polnischen und deren Entwicklung bei Studierenden im translatorischen Unterricht";
3. 13–15 października 2022 r. – udział w międzynarodowej konferencji "Translation Landscapes VI" zorganizowanej w Szaflarach, **tytuł referatu:** "Stellenangebote für deutschsprachige Kundenbetreuer aus translatorischer Sicht";
4. 26–28 października 2023 r. – udział w międzynarodowej konferencji "Translation Landscapes VII" zorganizowanej w Pobierowie, **tytuł referatu:** "Fachlexik und Fachphraseologie aus dem Bereich der Cyberkriminalität als gegenwärtige Herausforderung für Fachübersetzer und Fachdolmetscher".

VII. Organizacja konferencji naukowych:

1. **Członek Komitetu** Organizacyjnego konferencji "Translation Landscapes VI" zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego w dniach 13–15 października 2022 r.;

2. **Członek Komitetu** Organizacyjnego konferencji "Translation Landscapes VII" zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego w dniach 26–28 października 2023 r.

VIII. Publikacje:

▫ ARTYKUŁY I ARTYKUŁY RECENZYJNE:

1. *Wykorzystanie nowoczesnych technologii w promowaniu samodzielności studentów – na przykładzie nauczania formalnych zasad sporządzania tłumaczeń poświadczonych zawartych w Kodeksie zawodowym tłumacza przysięgłego.* [W:] Roczniki Humanistyczne, t. LXVIII, z. 10/2020. Lublin 2020, s.195–205. **Punktacja MNiSW: 100 pkt.**

2. *Berufsprofil und wissenschaftliches Schaffen von Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Dariusz Kubacki.* [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 49/2022. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2022, s. 17–31. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

3. *Juristische Phraseologie im Kontext der Polnisch-Deutschen Rechtsübersetzung - neue Monographie von Paweł Bielawski.* [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 51/2022. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2022, s. 279–291. **Punktacja MNiSW: 10 pkt.**

▫ ROZDZIAŁY W MONOGRAFII:

1. Rozdział w monografii: *Ograniczenia słowników książkowych w przekładzie frazeologizmów prawniczych niemieckich wyroków karnych a egzamin na tłumacza przysięgłego.* [W:] Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 3 (red. A.D. Kubacki, K. Sowa-Bacia), Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020, s. 43–57. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

2. Rozdział w monografii: *Übersetzen von deutschen und schweizerischen Covid-Vorschriften – Herausforderungen und Probleme.* [W:] Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft, Bd. 5, A.D. Kubacki, P. Sulikowski (Hgg.), Dr. Kovač, Hamburg 2022, s. 283–297. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

3. Rozdział w monografii: *Stellenangebote für deutschsprachige Kundenbetreuer aus translatorischer Sicht.* [W:] Von der Fachübersetzung zur literarischen Übersetzung, A.D. Kubacki, P. Sulikowski (Hgg.), Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, Göttingen 2023, s. 199–208. **Punktacja MNiSW: 75 pkt.**

4. Rozdział w monografii: *Studencka postędycja tłumaczenia maszynowego na zajęciach translatorycznych.* [W:] Orbis Linguarum, vol. 57/2023, s. 625–634. **Punktacja MNiSW: 75 pkt.**

▫ **MONOGRAFIE:**

1. *Wyroki sądowe jako przedmiot tłumaczenia poświadczonego w translodydaktyce*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie. ISBN 978-83-8084-663-0. **Punktacja MNiSW: 120 pkt.**

IX. Recenzentka prac licencjackich i role w komisjach

2020/2021 – recenzentka 9 prac licencjackich;

2020/2021 – członek komisji przeprowadzającej obronę prac licencjackich;

2022/2023 – przewodnicząca komisji przeprowadzającej obronę pracy licencjackiej.

X. Promotorka prac licencjackich

2021/2022 – promotorka 9 prac licencjackich. Tematyka seminarium: "Wykorzystanie pomocy tłumaczeniowych w tłumaczeniu wybranych tekstów użytkowych".

2023/2024 – promotorka 8 prac licencjackich. Tematyka seminarium: "Wszechstronna działalność tłumacza – od biznesu po literaturę i dzieła filmowe".

Kontakt:

dr Justyna Sekuła

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie,

Instytut Neofilologii – Filologia Germańska,

Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

ul. Studencka 5, 31-116 Kraków, pok. 403.

Adres e-mail: justyna.sekula@up.krakow.pl

Data aktualizacji: 6.02.2024 r.

